

Simone, ô ma Simone (A-9)

- D'où v'nez-vous si barbouillé, *Monsieur le curé ?* (bis)
- Je m'en reviens du marché, *Simone, ô ma Simone,*
Je m'en reviens du marché, *ma petite mignonne.*
- Que m'avez-vous acheté ? [...]
- Des souliers, c'est pour danser [...]
- Est-c'que vous m'les donnerez ?
- Oui, si tu sais travailler.
- Je sais coudre et puis filer.
- Alors j'vais te les donner.
- Je voudrais me confesser.
- Dis-moi ton plus gros péché.
- C'est celui de vous aimer.
- Alors faut se séparer.
- Peut-êt' bien que j'en mourrai.
- Alors faudra t'enterrer.
- Est-c'que vous me pleurez ?
- Non car il faudra chanter, *Simone, ô ma Simone,*
Requiescant in pace, ma petite mignonne. (bis)

Après «J'ai cueilli la belle rose», nous restons au Québec avec cette version de *Simone, ô ma Simone* apprise de Jean Collard, chanteur et producteur québécois qui, de passage en Bretagne en 1991, avait assisté à une veillée à laquelle participait également Eugénie et qui lui avait offert sa cassette sur laquelle figurait cette chanson, qu'Eugénie a aussitôt apprise. Ici, à part le transfert géographique, il n'y a pas de processus élaborateur spécial à signaler... Effectivement, qu'on l'ait recueillie en Bretagne (une demi-douzaine de versions publiées par Orain, Esquieu, Legrand au tournant du siècle, et plus récemment par Simone Morand dans son *Anthologie de la chanson de Haute Bretagne*, 1976, p. 274), ailleurs en France ou au Québec, la chanson se présente souvent sous une forme relativement standard et offre peu de prises aux variantes significatives. L'intérêt est ailleurs : en fonction de son thème plutôt léger, de sa forme dialoguée et de sa ligne mélodique facile à mémoriser et à chanter, c'est une des chansons qu'Eugénie a apprise à sa petite fille Élodie, âgée de 9 ans, avec qui elle l'interprète ici, en public, lors d'une rencontre de chants à Martigné-Ferchaud, servant d'éliminatoire de la Bogue d'or 1995 quelques semaines à peine avant la sortie de ce livret-cassette. (voir le commentaire de la page B-7 pour plus d'informations sur Élodie et sa relation au répertoire de sa grand-mère).



Eugénie et Élodie, pommé d'Acigné, septembre 1994 (cl. M. Pénard)

La batelière (A-10)

- Tous ces beaux messieurs de la cour } bis
- Après souper vont faire un tour, } bis
- Et ils s'en vont le long de la rivière } bis
- Pour aller voir la jolie batelière. }
- Belle batelière, viens donc à bord, } bis
- Je te donnerai cent louis d'or. }